

Condiciones generales de servicios

Los siguientes Términos y Condiciones constituyen un contrato legalmente vinculante (“el Contrato”) entre usted (“el cliente”) y Advance Translations S.L. (“Advance”) en lo que concierne a los servicios de traducción prestados por Advance (“Servicios”).

Se entenderán aceptadas estas condiciones generales por el Cliente desde el momento en que acepte un presupuesto por cualquier servicio ofrecido por Advance.

A efectos del presente Contrato,

“Presupuesto” significará cada pedido o solicitud formal de prestación de servicios. Dicho presupuesto puede solicitarse directamente a Advance o puede establecerse a través de la Web en la sección de presupuesto online.

“Contrato” significará cada documento escrito que recoja las condiciones por la prestación de servicios entre el Cliente y Advance Translations.

“Documentos originales” significará cualquier documento o archivo y por cualquier medio (fax, email, web, correo) que el Cliente facilite a Advance Translations con el objeto de ser traducidos.

“Traducción” o “traducciones” significará los documentos traducidos que Advance Translations entregará al Cliente en virtud de lo establecido en el Contrato.

1. General

1. Una vez que el Cliente se ponga en contacto con nosotros, elaboraremos una Propuesta con los detalles de los servicios solicitados. Las propuestas no son vinculantes para nosotros, y sólo se entenderá que existe un contrato (“el Contrato”) en el momento en el que recibamos el presupuesto firmado y sellado (en caso de empresas) junto con el justificante de pago de los servicios solicitados (con la excepción de que se hayan establecido otras condiciones previo acuerdo con el Cliente). Las ofertas verbales y los presupuestos disponibles online en la web de Advance se consideran meramente orientativos. Los presupuestos realizados vía online cobrarán carácter vinculante una vez que Advance los haya revisado, haya realizado las modificaciones que considere oportunas, si las hay, y el Cliente los haya aceptado.
2. El Contrato estará sujeto a estos Términos y Condiciones. Quedan sin efecto todos los términos y condiciones que aparezcan o se indiquen en la Propuesta o que sean estipulados por usted de cualquier otro modo.
3. El período de validez de la propuesta será de 7 días hábiles a partir de la fecha de su elaboración.
4. Advance reserve el derecho de cambiar las cláusulas de estas condiciones de servicios a su discreción. El documento modificado se publicará en la página web de Advance.

2. Entrega

1. El plazo de entrega de la traducción se fijará en “X” días hábiles a partir de la aceptación de la propuesta por parte del Cliente y de la recepción del justificante de pago según las condiciones que Advance establecerá con el Cliente de antemano. Se considera HORA HÁBIL de lunes a viernes, de 09:00(GMT +01:00)* a 19:00 (GMT +01:00)* excepto festivos de ámbitos estatal. Las aceptaciones recibidas después de las 19:00 (GMT +01:00)* se considerarán aceptadas a las 09:00 (GMT +01:00)* del día siguiente a efectos del cálculo de la fecha y hora de entrega.
2. Advance hará todo lo posible para cumplir el plazo establecido, si bien no asume ninguna responsabilidad por ningún retraso en la entrega. Advance se reserve el derecho de cambiar la fecha de entrega si fuese necesario, en cuyo caso avisaría al cliente con antelación.

- 3 Advance Translations no se responsabilizará bajo ninguna circunstancia de las consecuencias de cualquier retraso o fallo de entrega si la demora no es sustancial o si la demora o fallo de entrega se debe a un fallo originado por los proveedores o los subcontratistas, falta de mano de obra, causas mayores, incendio, condiciones climáticas, huelgas, actos gubernamentales, o cualquier otra causa fuera de control o imprevista o de naturaleza excepcional.
- 4 Los documentos correspondientes a traducciones podrán entregarse mediante fax, correo electrónico o sitio FTP. En el caso de traducciones juradas se entregarán mediante empresa de mensajería. El coste de este servicio se repercutirá al cliente y se contemplará el tiempo necesario para su entrega en el plazo de entrega global de la traducción. Advance tampoco no asumirá responsabilidad por un retraso en la entrega de documentación enviada por mensajería en casos de traducciones juradas.

3. Precio y forma de pago

1. Salvo indicación en otro sentido, el coste del Contrato se abonará en euros y el pago se realizará por transferencia bancaria a una de las dos cuentas estipuladas en el contrato. El precio de la traducción se determinará en función del idioma, servicio, tipo de texto y el número de palabras en origen siempre y cuando se pueda proceder a un conteo exacto del mismo. En caso contrario el precio de la traducción se determinará en función de palabra destino, o traducida.
2. En el caso de que el documento original no se entregue en un formato estándar (.doc, .rtf, .txt), Advance se reserva el derecho de aplicar un recargo proporcional al tiempo necesario para su conversión a un formato que permita su tratamiento y traducción.
3. Se pagará un importe mínimo por cada servicio de traducción que equivalga a 450 palabras. En el caso de traducciones juradas el mínimo aplicable será de 600 palabras.
4. El ritmo de traducción normal se considera 2500 palabras por día. En el caso de urgencias se aplicará un recargo en función del tiempo de entrega y del volumen de traducción.
5. Las condiciones de pago quedarán establecidas de antemano con el Cliente. Por norma general, el Cliente deberá abonar el importe total del contrato antes de que Advance comience con la traducción, o una parte al principio y el resto antes de la recepción de la misma salvo casos en los que se estipulen otras condiciones con el cliente.
6. La factura o facturas por los servicios prestados se emitirán y enviarán antes de la entrega de la traducción salva aquellos casos en los que se haya pactado la elaboración de una factura acumulada mensual con el cliente.

4. responsabilidad y obligaciones de Advance

1. Advance garantiza que todas las traducciones serán realizadas por traductores profesionales y que las traducciones realizadas poseerán un nivel razonable de calidad comercial pero no puede garantizar una traducción completamente exenta de error. Advance corregirá de forma gratuita los siguientes errores: traducción incorrecta, omisiones, errores tipográficos y gramaticales o la no incorporación de términos de un glosario o referencias proporcionadas. Advance no asumirá responsabilidad por un error de estilo al no ser que se contrate un servicio de revisión de estilo. Una revisión de estilo es una revisión más exhaustiva de la traducción por parte de un segundo traductor que realiza una revisión adicional del texto tanto ortográfica como gramaticalmente, así como una revisión de estilo empleado en la traducción. En el caso de requerir dicho servicio, el cliente, deberá notificarlo a Advance de antemano, que añadirá este servicio adicional al coste del proyecto.

2. En el caso de que el Cliente desee que los traductores empleen una terminología específica, deberá facilitarnos los glosarios y documentación de referencia correspondientes. De no ser así, los traductores emplearán aquella terminología que consideren más adecuada.
3. Advance no tiene la obligación de corregir los errores, omisiones u otros fallos que puedan existir en los textos originales presentados por el Cliente y que pueda afectar o no a la calidad del resultado.
4. Cualquier reclamación relacionada con la provisión de la traducción deberá ser notificada a Advance en el plazo de 10 días hábiles a partir de la entrega de la misma. Dicha reclamación deberá ir acompañada de información detallada del motivo de la misma. La única obligación de Advance con respecto a cualquier error encontrado en la traducción es proceder a su corrección en la traducción sin coste añadido al cliente.
5. Advance no será responsable de ningún daño accidental, especial ni consecuente ni de ninguna pérdida de la naturaleza que sea, ni tampoco ninguna reclamación contra el Cliente por parte de cualquier otra persona o entidad, en relación a los servicios prestados por Advance, independientemente de la naturaleza de la reclamación o de la forma que presente la causa de la acción, ya sea contractual o de responsabilidad civil, o de otro tipo, y ni siquiera pese a que se haya informado a Advance de la posibilidad de tales daños mediante cualquier elemento incluido en las propuestas y demás documentación relacionada. Advance no será responsable de ninguna pérdida ni daño de ningún material ni de la devolución del mismo. En cualquier caso, la responsabilidad de Advance hacia el Cliente en base a cualquier Contrato no excederá en ningún caso el precio que el Cliente deba abonar conforme al Contrato objeto de reclamación.
6. En el caso de traducciones juradas Advance no asumirá ninguna responsabilidad por el contenido de las mismas. Dicha responsabilidad corresponderá en todos los casos al traductor jurado que realice y selle dicha traducción.

5. Responsabilidad y obligaciones del cliente

1. El Cliente asume y se responsabiliza de que los documentos proporcionados no incluyen contenidos de naturaleza ofensiva, obscena, que incumplan cualquier obligación reglamentaria o legal o que Advance considere inadecuados por cualquier otro motivo.
2. El Cliente manifiesta y garantiza que los documentos enviados son de buena calidad y no contienen errores o faltas de ortografía.
3. El Cliente manifiesta y garantiza que posee o es licenciario de todos los derechos e intereses de los documentos que facilita a Advance, y que la traducción de los mismos, venta, distribución u otro uso no infringirá ningún derecho de autor, marca comercial, patente ni ningún otro derecho de ninguna tercera parte. No obstante, sin perjuicio de lo anterior, el Cliente reconoce que Advance es el propietario único y exclusivo de todos los derechos, títulos e intereses y de toda (i) la metodología, información, software, y bases de datos empleadas para la traducción de los documentos originales, y (ii) metodología, innovaciones, know-how, y bases de datos empleadas por Advance durante la traducción de los documentos originales.
4. El Cliente será responsable de seleccionar los servicios que considere más adecuados para sus necesidades. Advance no asumirá responsabilidad alguna si el servicio prestado no se adecua a los requisitos específicos del Cliente.
5. En caso de que el Cliente desee modificar o ampliar los documentos enviados a Advance, deberá especificar claramente cuáles son dichos cambios y dónde se encuentran. Advance evaluará el coste y plazo que puede suponer la realización de los mismos, dependiendo de su extensión y del porcentaje del trabajo que ya se haya completado.
6. Toda cláusula de exención de responsabilidad, indemnización y exclusión de este contrato se mantendrá en vigor tras la resolución del presente por el motivo que fuere.

7. El cliente asume toda responsabilidad por la utilización de los servicios de Advance.

6 Política de cancelación

- 1 Una vez aceptado un presupuesto el cliente quedará obligado al abono del mismo aunque se proceda a la cancelación del mismo tras iniciar el trabajo.
- 2 Solo en aquellos casos en el que la entrega del servicio supere 48 horas podrá reclamar el cliente la devolución de una parte del importe siempre y cuando la cancelación se produzca dentro de 48 horas. En todo caso el cliente deberá abonar el trabajo ya realizado. Advance le abonará al cliente por el trabajo restante tras la notificación de la cancelación.

7 Confidencialidad

1. Ambas partes se obligan a mantener la confidencialidad de la información. La información que el Cliente aporte a Advance será Información Confidencial y por lo tanto Advance se compromete a mantener la confidencialidad y secreto de la misma y a no desvelar dicha información sin el consentimiento previo y por escrito del Cliente con excepción de empleados de Advance o personas subcontratadas que requieran dicha información para poder proporcionar los servicios contratados. Esto no será aplicable en casos en que debido a solicitudes legales se viese obligado a divulgar dicha información.
2. Advance dispone de un "Acuerdo de Confidencialidad" ("NDA") que el Cliente podrá solicitar con el objetivo de afirmar y garantizar las condiciones de no revelación.
3. Advance Translations SL en el ejercicio de su actividad garantiza cumplir con las obligaciones contenidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos.

8 Terminación

- 1 En caso de que el Cliente incumpla el presente Contrato, Advance Translations tendrá derecho a finalizarlo. El Cliente deberá abonar el importe total de los servicios.
- 2 En caso de que Advance Translations incumpla el presente Contrato, el Cliente tendrá derecho a finalizar su relación con la empresa y ésta tendrá que devolverle los documentos aportados.
- 3 Ninguna de las partes será responsable de la finalización del presente Contrato si ésta se debe a causas que estén fuera de su alcance.
- 4 En el caso de determinarse que una o una de las cláusulas aquí estipuladas no fuese válida o contraria a una ley vigente o futura, la invalidez de dicha cláusula no afectaría la validez del resto de las cláusulas de este acuerdo.

9 Jurisdicción

El presente Contrato se registrará e interpretará de acuerdo con las normas españolas y se someterá a la jurisdicción de los Tribunales de Madrid.

CONDICIONES PARTICULARES DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN

El método de trabajo en caso de que el Cliente requiera un servicio de interpretación será el mismo que el de las traducciones. Es decir, Advance elaborará una propuesta en la que se recogerán las especificaciones del Cliente. Una vez que el Cliente acepte la propuesta y realice el pago establecido, ésta se convertirá en un Contrato.

1. Modalidades de Interpretación

Advance ofrece servicios de interpretación simultánea, consecutiva y de enlace.

El servicio de interpretación simultánea requiere el empleo de cabinas de interpretación. Advance sólo se responsabilizará del buen funcionamiento de las cabinas que aporte. En cualquier caso, Advance se reserva el derecho de acudir al lugar en el que se celebrará el evento con el fin de comprobar el buen funcionamiento de las cabinas.

En lo que concierne a los servicios de interpretación simultánea, se requieren dos intérpretes por cabina para cada idioma de destino. Dichos intérpretes se turnarán aproximadamente cada 20 minutos dependiendo de la duración del trabajo. El Cliente podrá contratar un solo intérprete siempre que la duración del trabajo sea inferior a una hora y media.

Advance no puede garantizar la disponibilidad de los intérpretes hasta que reciba el presupuesto aceptado.

Advance recomienda que el Cliente aporte toda la documentación que posea sobre el evento con la suficiente antelación con el fin de optimizar la prestación del servicio.

Al finalizar la jornada de interpretación o proyecto se le pedirá al cliente que firme una hoja indicando su conformidad con la prestación del servicio lo cual permitirá dejar constancia de la prestación del servicio y proceder a la facturación de la parte restante por abonar si existiese.

2. Precios y aplicación de tarifas por interpretación

Advance facturará los servicios de interpretación por horas, media jornada o jornada completa. En lo que concierne a servicios de interpretación, el tiempo mínimo de facturación será de media jornada (a no ser que se hayan estipulado otras condiciones con el Cliente).

etc.) Todos los gastos en los que pudiera incurrir el intérprete (dietas, viaje y alojamiento, correrán a cargo del Cliente.

En el supuesto de que Advance tuviese que subcontratar los equipos necesarios para realizar la interpretación simultánea, el importe de los mismos correrá también a cargo del Cliente.

3. Formas de pago y cancelaciones

El importe de la interpretación se abonará íntegramente a la firma y envío del presupuesto aceptado al no ser que se acuerden otro tipo de condiciones. Sólo se aceptarán cancelaciones que se hayan producido con al menos 7 días hábiles de antelación al evento. En aquellos casos que se haya pagado la totalidad por adelantado

se devolverá el 50% del importe. De sólo haberse abonado el 50% del importe no se procederá a su devolución. En ningún caso se procederá a una devolución en casos donde se haya producido la cancelación con menos de 7 días hábiles de antelación.

4. Confidencialidad

El intérprete se compromete a que toda la información y datos que le sean transmitidos durante el servicio de interpretación será considerada como "Información Confidencial", por lo que no hará uso alguno de ella ni la revelará a terceras personas.